Estudios del Observatorio/Observatorio Studies

056-12/2019SP

ISSN 2688-2930 (online)
ISSN 2688-2957 (impreso)

La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos

Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
The Hispanic Council

Resumen: Este estudio pretende poner de manifiesto que la toponimia de Estados Unidos es una herramienta fundamental para conocer la amplia herencia hispana y la influencia del español en la cultura estadounidense. Para ello el estudio realiza un análisis de los topónimos hispanos de Estados Unidos en tres niveles diferentes: estados, condados y municipios. El análisis combina una primera parte cualitativa (estados), con una cuantitativa (condados y municipios), que se complementan ya que ayudan a visualizar de una forma gráfica aquello que está documentado históricamente.
Los topónimos hispanos del país, pese a su diversidad en cuanto al origen, reflejan lo muy arraigada que está la historia hispana y el español en Estados Unidos. Los datos demuestran que aquellas zonas con un pasado colonial hispano recuerdan en la toponimia este legado de una forma más evidente. Por otro lado, se demuestra que el legado hispano ha permeado más allá de las zonas en las que España tuvo una presencia relevante y por tanto es una parte esencial de la cultura estadounidense. Una prueba de ello es su toponimia.

Palabras clave: toponimia, herencia hispana, español, España, legado, cultura, historia

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

1. Introducción

Desde la llegada de Juan Ponce de León a las costas de Florida, la presencia hispana en Estados Unidos ha sido muy rica y extensa. Los más de 300 años que transcurrieron hasta la venta de la Florida por parte de España en 1821 dieron pie a que el legado hispano se introdujera de una forma muy amplia en lo que hoy son los Estados Unidos.

Buena muestra de ello son los símbolos de muchas ciudades y estados del país que recuerdan su legado hispano, o las ciudades fundadas por españoles como San Agustín, la ciudad habitada de forma ininterrumpida más antigua del país, así como las diferentes e importantes expediciones que generaron una red de caminos e infraestructuras vitales para el desarrollo inicial de muchas zonas del territorio estadounidense.

Un elemento que revela este extenso legado hispano es la propia toponimia de muchos lugares. La toponimia es una herramienta que aporta un valor fundamental para entender la historia y cultura de un territorio concreto. Los nombres de lugares nos cuentan la historia, de forma directa o indirecta, de una zona, ya que "tras su imposición en un determinado momento histórico, quedan fijados y ofrecen una imagen del lugar en un periodo pasado" (Molina, 2012).

Partiendo de esa base, este estudio pretende ilustrar la profunda huella hispana con la que cuentan los Estados Unidos a través de un análisis de la toponimia de los estados, condados y municipios del país.

Son diversas las formas por las que algunos territorios han llegado a tener un nombre en español o derivado del español. Lo cierto es que su análisis podría centrarse en los que derivan directamente de su pasado colonial como Los Ángeles o San Francisco. Sin embargo, también se podrían tener en cuenta lugares fundados después de que España abandonara el territorio estadounidense pero que, debido a

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

la amplia influencia colonial, escogieron un nombre en español; un ejemplo sería la localidad de Estrella en Arizona.

Además de estos ejemplos, encontramos también construcciones falsas para dotar de un origen colonial o hispano a una zona. Estos topónimos eran generalmente creados por no hispanohablantes y muchos de ellos contienen errores gramaticales o están construidos de manera artificiosa. En el estado de Florida, por ejemplo, podemos encontrar varios topónimos en español que en realidad son "nombres artificiales e incorrectos y hasta ridículos, que han sido impuestos por los vendedores de parcelas de tierra en sus esfuerzos para atraer a los turistas del norte" (Hamilton, 1968, p. 431). Un ejemplo de ello sería la localidad de Los Gatos, cuyo nombre proviene en realidad de *The Gates.* Se optó por esta designación para hacerlo más atractivo a los turistas.

Se puede apreciar que no es sencillo analizar la toponimia hispana del país debido a las diferentes categorías que encontramos sobre su origen. Otro caso de disputa pueden ser los topónimos en inglés que tienen un origen hispano pero han sido introducidos a través de la traducción.

Cabe también realizar un comentario con respecto a palabras que etimológicamente carecen de relación con el léxico hispano pero que culturalmente están ligadas a él. Claros son los ejemplos de las muchas ciudades y municipios llamados *Columbia* o *Columbus*.

En el caso de *Columbus* es evidente que deriva del propio apellido del "descubridor" de América y que los lugares con este nombre guardan, en este sentido, relación directa con el navegante, cuya historia está inequívocamente ligada a la de España.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Por otro lado, la designación de *Columbia* comenzó a adoptarse en el siglo XVIII y es una latinización del término *Columbus,* que a su vez es una traducción al inglés del apellido del navegante genovés. De esta forma, se asemeja a las antiguas denominaciones latinas de territorios europeos como *Britania* o *Galia,* aunque a diferencia de estas, en este caso se trata de un sustantivo (apellido) que pasa a hacer referencia a una zona geográfica. Tal y como explica Higham, "Columbia fue una invención de los poetas que querían referirse a la joven república en un lenguaje con toda la dignidad que transmite Britania" (1990, p. 63). Este término supuso una personificación de las 13 colonias, que diferentes autores adoptaron para referirse así a lo que posteriormente sería Estados Unidos y que se popularizó entre la sociedad americana.

Es preciso clarificar que este estudio contemplará estos dos términos, *Columbus* y *Columbia*, como parte de la toponimia 'hispana' del país. El motivo es que, sin la decisión fundamental de la Monarquía Hispánica de promover el viaje de Cristóbal Colón, nunca hubiera sido el navegante genovés el "descubridor" de estos territorios. No es difícil, entonces, deducir que los topónimos referentes a su figura ni siquiera habrían existido sin el patrocinio español de la expedición. Por lo tanto, han sido incluidos en nuestro análisis.

Puesto que este estudio no pretende ser un análisis toponímico convencional sino realizar una radiografía de la toponimia hispana de Estados Unidos para así ilustrar el legado hispano del país, se ha decidido incluir todos aquellos topónimos que guardan relación con el pasado colonial español del país, aquellos que tienen su nombre en español, independientemente de su relación histórica con el mundo hispano, como Sierra Vista en California, que no recibió este nombre hasta 1961 después de varios cambios, y aquellos que, aun teniendo un nombre en inglés, tienen su origen en la herencia cultural hispana de Estados Unidos.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Consideramos, por ejemplo, que los nombres de ciudades o municipios que no tienen su origen estricto en el legado hispano de Estados Unidos, pero sí utilizan el español en sus topónimos, tienen cabida en él pues también representan el legado hispano. El hecho de utilizar el español para dotar de nombre a distintos lugares, aunque fuera en algunos casos por motivos de atracción turística, también ejemplifica la penetración del idioma y el legado hispano en Estados Unidos.

A fin de cumplir estos objetivos se han analizado todos los nombres de los estados, condados y los denominados *incorporated places* del país, que ejercen como cuerpo municipal. Estos niveles de análisis se han escogido para tratar de buscar la mayor homogeneidad posible a fin de poder compararlos, ya que la disparidad administrativa de algunos estados, especialmente en los niveles más pequeños como los municipios, dificulta una comparativa adecuada.

2. La toponimia hispana en los estados de Estados Unidos

Estados Unidos cuenta con 50 estados, pero es menos sabido que al menos un 15% de ellos cuentan con nombres que tienen su origen en el pasado hispano del país. Ese porcentaje podría aumentar si algunos de los estados cuyo topónimo es de origen dudoso, como Arizona u Oregón, se considerasen como hispanos, ya que existen teorías que así lo aseguran.

A continuación, detallaremos los estados que tienen nombres derivados del español o de la herencia hispana en sus territorios.

2.1 California

La presencia hispana en el estado de California se remonta a 1542, cuando el primer navío europeo que tocó tierra en la costa oeste de lo que hoy es Estados Unidos fue

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

uno español, se llamaba San Salvador y estaba comandado por Juan Rodríguez Cabrillo (Kramer, 2018). Lo hizo en un punto de la bahía de San Diego, en el sur de California, en septiembre de ese año y reclamó el territorio para España.

Sin embargo, el asentamiento estable de los españoles no se dio hasta más de 200 años después. La lejanía y el aislamiento de California habían hecho que decayera el interés de la Corona por ocuparla. Las noticias de que comerciantes rusos comenzaban a descender desde el norte precipitaron los acontecimientos y se organizó la Santa Expedición a la Alta California, de la cual celebramos el 250 aniversario en 2019 (Eldredge & De Ayala, 1909). Dicha expedición, comandada por Gaspar de Portolá y en la que jugó un papel fundamental el franciscano Fray Junípero Serra, acabaría, no sin dificultades, dando lugar a la fundación de San Diego en 1769 y a otras muchas misiones en el territorio, que estabilizaron y potenciaron el asentamiento de los españoles en la zona.

En lo referente al nombre del estado, es importante destacar que no se utilizó únicamente para denominar al lugar que hoy ocupa el estado de California, ya que abarcaba también la Baja California, que hoy es México. La teoría más comúnmente aceptada es que deriva de la obra *Las sergas de Esplandián,* escrita por Garcí Rodríguez de Montalvo y publicada en 1510. En el texto aparece un lugar imaginario e idílico llamado California, que estaba lleno de riquezas. Los "descubridores" de la región pensaron que aquellas tierras se parecían mucho a la descripción que ofrecía Montalvo y le otorgaron este nombre. Literalmente, en su obra define el territorio de esta forma: "Sepan que a la diestra de Indias muy cerca del Paraíso Terrenal … había una isla llamada California" (Bernabéu Albert / Rodríguez de Montalvo, 1998 [1510]).[1]

[1] Algunas fuentes adjudican esta descripción del estado a otra novela de Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula* (1503). Véase, por ejemplo, Turner (2011), p. 84.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Otra versión, también relacionada con el origen hispano del término, aunque con menos aceptación, vincula el nombre con las expediciones de Hernán Cortés, ya que cuenta que al llegar el conquistador español definió la zona como "caliente como un horno" o *calida fornax*, según los misioneros, que la denominaron así en el latín (Niemann, 2002). Esta teoría indica que nuevos exploradores acabarían usando ese nombre, aunque la explicada en primer lugar cuenta con más aceptación.

2.2 Colorado

Según la mayoría de los historiadores, fue el explorador Francisco de Ulloa quien en 1539 "descubrió" en una expedición marítima la desembocadura del río Colorado. Por la vía terrestre, la expedición de Vázquez de Coronado fue la primera en alcanzar el Gran Cañón del Colorado; más concretamente, fue García López de Cárdenas quien se topó con lo que denominaron "una gran barranca", que no pudieron descender finalmente debido a lo escarpado que era el terreno. Desde allí, los exploradores avistaron el río Colorado, el cual les pareció un arroyo desde la altura en la que estaban situados.

Simultáneamente, el navegante Hernando de Alarcón fue enviado como apoyo marítimo a la expedición de Vázquez de Coronado. Este remontó un tramo del río Colorado, al que él llamo de la *Buena Guía* (Trillo Lodeiro, 2019), aunque no llegó a contactar con los exploradores de la expedición por vía terrestre.

Todo esto es relevante puesto que esas expediciones acabarían dando nombre al río Colorado y posteriormente al estado. La palabra 'colorado' proviene claramente del español y se utilizó para definir el color rojizo del propio río Colorado. Los primeros exploradores españoles en la región de las Montañas Rocosas que encontraron el río lo llamaron *tizón* o *colorado* por el sedimento que el agua arrastraba desde las montañas. De esta forma, con el paso del tiempo, la denominación se fue asentando

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

en base al característico color de las aguas de este río y acabaría convirtiéndose en el nombre del estado.

2.3 Florida

Desde el "descubrimiento" de estas tierras por parte de Juan Ponce de León en 1513 la presencia española en esta región ha sido extensa. En esta zona de Estados Unidos tuvieron lugar diversas expediciones como las de Vázquez de Ayllón, Pánfilo de Narváez, Alvar Núñez Cabeza de Vaca, Hernando de Soto y muchos otros. Se trataron de fundar asentamientos desde los primeros viajes, pero las dificultades climatológicas y la hostilidad de los nativos dificultaba enormemente la labor.

En 1565 se escribiría una de las páginas más importantes del legado español de Estados Unidos cuando Pedro Menéndez de Avilés fundó San Agustín en La Florida. Hoy en día, como es conocido por muchos, este sigue siendo el asentamiento más antiguo habitado de forma ininterrumpida en lo que es hoy Estados Unidos.

Este extenso legado histórico se ve reflejado en diversos elementos de Florida, como pueden ser su bandera y muchos de los escudos de armas de sus ciudades. Del mismo modo, el nombre del estado está estrechamente ligado a esta herencia hispana. Una de las teorías expresa que Ponce de León llamó así al territorio debido a su abundante vegetación y el colorido de esta. Sin embargo, la teoría más comúnmente aceptada entre los historiadores es que se denominó así a la zona ya que su "descubrimiento" coincidió con la Pascua de Resurrección, conocida también como *Pascua Florida.* De esta forma se consideró adecuado dotar de este nombre al territorio de Florida.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

2.4 Montana

La presencia española en el estado de Montana fue menos relevante de la que se dio en otros puntos de la geografía norteamericana, pero el legado español aún se puede encontrar en él. Buen ejemplo de ello es que el lema del estado es *oro y plata,* en español, y está presente tanto en la bandera como en el sello oficial de Montana.

Sin embargo, lo más relevante para identificar su relación con la cultura y la herencia hispana es su nombre, que es una derivación de la palabra 'montaña'. Los primeros exploradores españoles llamaron *Montaña del Norte* a la zona montañosa del oeste del territorio estadounidense (Malone et al, 1991).

Paradójicamente, con el paso del tiempo el estado de Montana obtendría su nombre de esta primera designación colonial, pese a que este estado tiene una elevación promedio de unos 1.030 metros, la más baja entre los estados de las Montañas Rocosas. Esto generó cierta disputa a la hora de elegir un nombre para Montana. El congresista de Ohio James Ashley presentó un proyecto de ley para establecer un gobierno temporal en 1864 y crear un nuevo territorio que surgiera del estado de Idaho, y eligió el nombre de Montana. Sin embargo, el representante Samuel Cox, también de Ohio, se opuso al nombre alegando que era incorrecto, ya que la mayor parte del territorio no era montañoso. Finalmente, la propuesta de Ashley prosperó y se adoptó el nombre por el que se conoce a este estado desde entonces.[2]

2.5 Nevada

El estado de Nevada comenzó a tener presencia española estable a mediados del siglo XVIII cuando exploradores y franciscanos españoles empezaron a realizar expediciones en el territorio y a asentarse allí. Se considera que el misionero

[2] Información obtenida de: Congressional Globe, House of Representatives, 38th Congress, 1st Session. U.S. Congressional Documents and Debates, 1774 – 1875.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

franciscano Francisco Garcés, nacido en Morata del Conde, Aragón, fue el primer europeo que se adentró en el área. Así, el territorio que hoy es el estado de Nevada pasó a formar parte de la Comandancia General de las Provincias Internas del Virreinato de la Nueva España. Nevada se convirtió en parte de la provincia de Alta California en 1804 cuando las Californias fueron divididas. Tras la Guerra de la Independencia mexicana de 1821, la provincia de Alta California pasó a formar parte de México y con ella el territorio de Nevada.

En lo referente a la toponimia del estado, la palabra Nevada hace referencia a la abundancia de nieve presente en sus montañas. En concreto, el sacerdote español Pedro Font, que participaba en la segunda expedición de Juan de Oñate, decidió llamar Sierra Nevada a una cordillera que se sitúa mayormente en el estado de California, pero que también penetra en el estado de Nevada. Escogió este nombre por su nieve y basándose en la cordillera granadina llamada igual. El hecho de que este elemento geográfico contara con esta nomenclatura dio lugar a que el estado posteriormente también recibiera este nombre.

2.6 Nuevo México

Este estado de Estados Unidos tuvo una importante presencia española desde el comienzo de las exploraciones europeas en Norteamérica. El anteriormente mencionado Vázquez de Coronado comandó la expedición que buscaba los Siete Reinos de Cíbola y que atravesó por primera vez este territorio. Los Reinos de Cíbola eran un lugar ficticio que se suponía repleto de riquezas y bienes, por lo que despertaba mucho interés entre los exploradores por encontrarlos. La leyenda se avivó en las primeras expediciones españolas en el suroeste estadounidense, ya que algunos exploradores aseguraron haberlas visto y esto propició varias partidas en su busca, como fue la de Vázquez de Coronado.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Sin embargo, se considera que el explorador Francisco de Ibarra fue el primero en acuñar el nombre de Nuevo México para la zona, ya que conocía el territorio mexicano y la similitud del terreno le llevo a describir esta zona como un "Nuevo México" (Stewart, 2008, pp. 23-24). Realmente la zona que describió Ibarra estaría más al sur que el actual estado de Nuevo México, pero el nombre quedó grabado en la memoria de los futuros expedicionarios. Más adelante, en la expedición de Chamuscado y Rodríguez, la región situada al norte del Río Grande se denominó *San Felipe del Nuevo México.*

Posteriormente, sería Juan de Oñate quien estableció el nombre de este estado de manera oficial en 1598, cuando fue nombrado primer gobernador de la nueva Provincia de Nuevo México. El mismo año, fundó la colonia San Juan de los Caballeros, el primer asentamiento europeo permanente en el futuro estado.

La palabra México como tal, deriva de la lengua nativa Náhuatl y originalmente se utilizaba para referirse al Valle de México, alrededor de la actual Ciudad de México. Su castellanización es la que nos otorga la palabra actual. México como país no tuvo este nombre hasta su independencia en 1821, anteriormente solo se utilizaba para denominar así a la zona previamente mencionada.

2.7 Texas

Álvar Núñez Cabeza de Vaca, lideró la expedición en la que por primera vez los europeos pisaron territorio texano en 1528. Posteriormente, Alonso Álvarez de Pineda cartografió la costa Texana. Esto pone de manifiesto cómo la historia de Texas, desde un comienzo, no puede entenderse sin su legado hispano. Sin embargo, serían los franceses quienes ocuparon y poblaron el territorio de una forma más estable, mientras que la etapa de dominación española se daría más tarde: de 1690 hasta 1821.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Durante este periodo, el Imperio Español fundó muchos asentamientos y misiones que darían lugar a ciudades tan conocidas como San Antonio. Uno de los hitos más importantes fue establecer el Camino Real de los Tejas, una red de caminos que comunicaban las misiones y poblaciones fundadas por los españoles y que fue clave en el asentamiento, desarrollo e historia de Texas.

El nombre de Texas proviene originalmente de la lengua nativa Caddo, utilizada en la zona este del territorio. Los nativos utilizaban la palabra *taysha* que significaba 'amigos' o 'aliados'. Los españoles cogieron esta expresión y la castellanizaron dando lugar a la palabra Texas o Tejas (Bright, 2004), que de acuerdo con el castellano antiguo se pronuncian igual. Por lo tanto, en la actualidad, la pronunciación anglosajona del término sería etimológicamente incorrecta en español.

Pese a ser esta la teoría más comúnmente aceptada, hay investigadores que también sostienen que este topónimo deriva de un origen aún más cercano al español ya que vendría directamente de la palabra 'teja' y el plural de esta se utilizaría para designar así a los asentamientos nativos dando nombre posteriormente a todo el territorio.

2.8 Utah

Como ocurre con el estado de Montana, Utah no tuvo una presencia colonial española tan prominente como otros estados que se han analizado. La ya citada expedición de Vázquez de Coronado fue la primera que se adentró en la zona sur del territorio en la búsqueda de los Reinos de Cíbola.

Más de dos siglos después Atanasio Domínguez y Silvestre Vélez de Escalante, sacerdotes españoles, lideraron un grupo que emprendió una ruta desde Santa Fe en 1776 esperando encontrar un camino a la costa californiana. La expedición llegó hasta la zona norte del lago Utah donde se toparon con las poblaciones nativas. Sin

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

embargo, el territorio no interesó lo suficiente como para crear asentamientos estables y redes de caminos como en otras ubicaciones debido a lo desértico y arduo que era el terreno.

El nombre del estado deriva del nombre apache *Yuttahih* o *Yuddah*, que significa 'está más arriba' o 'los que están más arriba'. Los exploradores españoles pronunciaron y escribieron esta palabra como 'Yuta'. Lo que posteriormente produciría que las personas de habla inglesa la adaptaran como *Utah*.

2.9 Arizona y Oregón

Aunque en la mayoría de los estados analizados hasta este momento no encontramos una teoría única sobre el origen de su nombre, sí existe, como hemos visto en cada uno, una teoría predominante que relaciona sus nombres con el español o con su herencia hispana. En los casos de Arizona y Oregón el consenso es menor y por ello se han incluido en epígrafe aparte.

En Arizona existe una teoría que defiende que el nombre deriva de la expresión nativa *alĭ sonak*, que significa 'primavera pequeña' (McClintock, 1916). Los primeros españoles que exploraron el territorio castellanizaron la expresión dando lugar a la palabra *Arizonac* que con el paso del tiempo se convertiría en el nombre del estado.

Otros autores sostienen que la forma de obtener el nombre fue así pero que la palabra original es *Al Shon* (Saxton et al, 1983). Finalmente, Donald T. Garate (2005) sostiene que esto nunca se dio así y que la palabra *Arizonac* es simplemente un error etimológico que surge en el siglo XX y no proviene de la influencia hispana o de palabras nativas castellanizadas, sino que tiene un origen completamente distinto. El autor argumenta que el origen podría provenir del vasco ya que la mayoría de los exploradores iniciales del territorio contaban con orígenes vascos y, dada la abundancia de robles en ciertas zonas, se piensa que el nombre de Arizona podría

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

venir de las palabras vascas *Aritz onak*, que literalmente significan 'robles buenos' (Garate, 1999).

En Oregón también encontramos diversas teorías y algunas de ellas relacionan el nombre del estado con la herencia hispana de este y con el español. Sin embargo, la teoría principal asegura que el nombre proviene de la palabra francesa *ouragan* (huracán o tormenta de viento), y que estaría basado en cuentos de los nativos americanos sobre los poderosos vientos *Chinook* en la zona (Elliot, 1922).

En lo referente a su posible vinculación con España la teoría más extendida es que debe su nombre la palabra 'orejón' utilizada por exploradores españoles que definieron así bien a los nativos o bien a algunos accidentes geográficos. También se ha especulado con que el nombre puede derivar de la palabra 'orégano', que crece en la parte sur de la región. Otra posibilidad es que el territorio fuera nombrado así por algunas poblaciones españolas con ese mismo nombre como puede ser 'Arroyo del Oregón' en Ciudad Real (Johnson, 1904).

Pese a que existe abundante controversia respecto al origen exacto del nombre, es cierto que la presencia española en este estado no fue tan extensa e intensa como en otros territorios de Estados Unidos. Es por ello por lo que no sería extraño que el origen etimológico real de esta fuera francés como expresa la primera teoría.

2.10 Otros territorios

Aunque no sean estados como tal del país hay territorios de Estados Unidos cuya toponimia también cuenta con una marcada influencia hispana como explicamos brevemente a continuación:

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

- Puerto Rico: aunque el nombre original de la isla fue San Juan Bautista, posteriormente este cambiaría por su nombre actual, que hace referencia a las riquezas que partían desde la isla y deriva inequívocamente del español y de la presencia española en la isla.
- Islas Marianas del Norte: el nombre de este archipiélago se debe a la reina Mariana de Austria, quien reinó en España en el siglo XVII. Originalmente fueron llamadas por los expedicionarios 'Islas de los Ladrones'.
- Islas Vírgenes: en este caso el nombre se lo dio Cristóbal Colón, ya que en sus viajes las denominó 'Islas de las Once Mil Vírgenes'. Posteriormente el nombre quedaría únicamente como Islas Vírgenes y, en la actualidad, se añade el nombre 'de Estados Unidos' para diferenciarlas de las británicas.
- Distrito de Columbia: en este caso el nombre, como fue explicado anteriormente, proviene de una latinización del apellido en inglés de Cristóbal Colón.

3. Condados y municipios

En este apartado del trabajo se ha reducido el análisis al nivel de los condados y municipios de Estados Unidos. Es preciso indicar, aunque se desgranará en mayor detalle más adelante, que para poder realizar una comparativa adecuada se ha tratado de homogeneizar estos niveles administrativos pese a las peculiaridades de cada estado.

Hasta ahora, en el análisis de los nombres de los estados, se ha desarrollado su origen colonial ya que los que cuentan con topónimos ligados a la herencia hispana del país tienen normalmente su base en este periodo. En niveles administrativos inferiores es donde apreciamos una mayor mezcla del origen de los topónimos, apareciendo aquellos de origen postcolonial y los falsos constructos.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Como se ha expresado anteriormente en este nivel el análisis ha sido más genérico y menos etimológico o historiográfico. El motivo es que se pretende plasmar de una forma más didáctica, aunque rigurosa, el alcance de la herencia hispana en los topónimos con independencia de su origen.

3.1 Condados

Los condados en Estados Unidos son la siguiente forma de organización administrativa del país tras los estados. Cuarenta y ocho de los 50 estados del país utilizan este tipo de unidades organizativas, mientras que Luisiana y Alaska se organizan a través de otro tipo de entes de gobierno pero que tienen la misma funcionalidad que los condados.

En el caso de Luisiana estas unidades administrativas son conocidas como *Parishes.* Esto se debe a la importante influencia tanto francesa como española en la zona desde la llegada europea a la zona en el siglo XVI. Durante más de 200 años los gobiernos locales se fueron organizando en base a divisiones eclesiásticas como parroquias o *paroisse* en francés, lo cual fue el origen de las actuales *Parsihes,* que se establecieron como unidades administrativas oficiales de Louisiana a comienzos del siglo XIX. El estado está dividido en un total de 64. En Alaska, por otro lado, encontramos los *Boroughs*: en la actualidad tiene 19 *Boroughs organizados*, pero estos no cubren la totalidad del territorio del estado, por lo que la parte restante queda incluida en el conocido como *Borough no organizado*. Cabe destacar que la palabra *Borough* deriva de la antigua palabra inglesa *burh*, que significa 'asentamiento fortificado' (Lavelle, 2003).

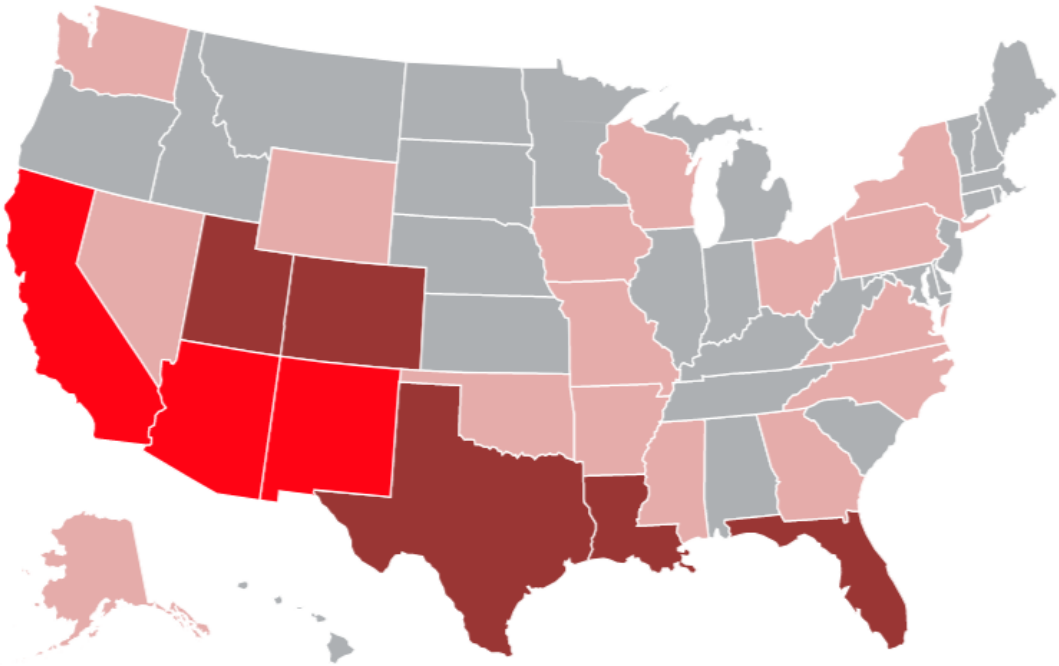
Además, en algunos estados del país podemos encontrar los llamados *county equivalent* (Oficina del Censo, 2010). En esta categoría entrarían lugares comparables a los condados, como el Distrito de Columbia, los anteriormente explicados *Boroughs*

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

y *Parishes*, las *independent cities,* que no forman parte de ningún condado, y lugares equivalentes a condados en otros territorios de Estados Unidos.

Teniendo en cuenta todos ellos encontramos 3.242 condados, incluyendo los 135 *county equivalents* en los 50 estados, el Distrito de Columbia y los 100 *county equivalents* de los otros territorios de los Estados Unidos. Texas es el estado que más condados tiene, con 254, y Delaware el que menos con tres.

A continuación, en el Mapa 1 se ilustra el porcentaje de condados por estado con topónimos hispanos[3] ordenados en cuatro categorías: ningún condado con referencias en su nombre al legado hispano o al español; hasta un 10%; de un 10% a un 50%; y finalmente, más de un 50%.



MAPA 1

[3] Alaska cuenta en su Borough no organizado con un área censal denominada Valdez-Cordova, cuyo nombre tiene su origen en la expedición de Salvador Fidalgo de 1790.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

	Más del 50% de los condados tienen algún tipo de relación con la herencia hispana o el español.
	10%-50% de los condados tienen algún tipo de relación con la herencia hispana o el español
	0,1%-10% de los condados tienen algún tipo de relación con la herencia hispana o el español
	Ningún condado tiene relación con la herencia hispana o el español.

Tal y como se puede apreciar en el mapa, los condados de la zona sur y suroeste del país son aquellos que reflejan una tasa mayor de topónimos relacionados con la herencia hispana o el español, algo que sin duda no es de extrañar, ya que la presencia hispana en estos territorios, tanto en la época colonial como posteriormente, ha sido mucho más notable que en la zona norte o este del país.

Es importante matizar que, si considerásemos la tasa total del país, encontraríamos que un 5% de los condados utilizan nombres relacionados con su legado hispano. Esta cifra, sin embargo, sería poco acertada como referencia, ya que los estados del este están más divididos administrativamente que los del oeste y muchos del sur. Al ser estos últimos los de mayor influencia hispana, encontramos que en términos totales los resultados quedan condicionados. Los motivos de estas diferencias entre estados son o bien poblacionales, por la mayor densidad en algunas zonas del país, o bien históricos, ya que las divisiones de los terrenos no se conformaron igual inicialmente en unos estados u otros.

Consideramos más apropiado tomar como referencia que un 20% de los estados cuentan con topónimos hispanos en más del 10% de sus condados y que, además, el 50% de los estados tienen algún condado cuyo nombre se relaciona con el español o la herencia hispana.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

A continuación, nos centraremos en aquellos estados que muestran los porcentajes más altos.

- California: el estado de California se acerca a la cifra del 60% en lo que se refiere a condados que cumplan las características de nuestro estudio. La importante empresa española de asentamiento y colonización del territorio en el siglo XVIII explica gran parte de sus nombres coloniales, pero el posterior control mexicano y la gran cantidad de ciudadanos hispanos residiendo en el estado también son factores fundamentales para encontrar diferentes condados cuyo nombre está relacionado con el español o la herencia hispana. Ejemplos de esto son los condados de Los Ángeles, Plumas, Nevada o San Francisco.
- Arizona: en el caso de este estado ya hemos comentado con anterioridad el importante pasado que comparte con España, lo que explica el hecho de que muchos de sus condados reflejen esta influencia en sus topónimos, como el condado de La Paz o el de Santa Cruz. En este caso es importante precisar que hasta cinco condados tienen un nombre que proviene de lenguas nativas, pero que se vieron fuertemente influidas por la presencia española en la zona, dando lugar a las palabras actuales. Este es el caso de los condados de Navajo, Apache, Gila, Maricopa y Pima.
- Nuevo México: este es otro de los estados que más pasado en común comparte con España y en el que la mayoría de los topónimos sí provienen de un origen colonial directo, bien en español o mediante influencia hispana en las palabras nativas. El total de ellos supera el 50%. Particularmente llamativo es el condado de Valencia, que debe su nombre a la ciudad española homónima. Otros ejemplos son los condados de Guadalupe, Hidalgo, Río Arriba o Socorro.
- Colorado: en este estado cerca del 30% de condados tienen nombres que están relacionados con la herencia hispana del lugar o con el español. Muchos de ellos se remontan a un origen colonial, aunque también encontramos varios que reciben su nombre posteriormente. Un ejemplo es el condado de San

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Miguel, que surgió de la división del condado de San Juan, pero recibe su nombre por la sierra y el río San Miguel, de origen colonial.

- Texas: más de un 15% de sus condados tienen nombres relacionados con la herencia hispana. La parte sur del estado es donde predominan este tipo de topónimos debido a la proximidad con México. La mayoría de ellos provienen tanto de la etapa de control española como mexicana. Destacamos especialmente el condado de Galveston, llamado así en honor del héroe de la Guerra de Independencia estadounidense Bernardo de Gálvez. Condados como El Paso, Colorado, Blanco o Bosque son algunos ejemplos de topónimos en español que también reflejan el legado histórico hispano de Texas.
- Florida: en este estado encontramos muchos de los falsos constructos anteriormente explicados, que se deben a su atractivo turístico. Pero, dada la penetración de la cultura hispana en el territorio desde 1513 hasta la actualidad, no es de extrañar que la toponimia hispana de los condados supere el 10% y descubrir nombres como León o Santa Rosa entre ellos. Además, encontramos dos condados que deben su nombre a la figura del explorador español Hernando de Soto: *DeSoto County* y *Hernando County*.
- Utah: como se comentó en la explicación del nombre del estado, la presencia española en este territorio fue más limitada que en otros estados. Aun así, encontramos hasta un 10% de condados con topónimos relacionados con la herencia hispana, como el condado de Utah o el condado de San Juan.
- Luisiana: el nombre del estado es de origen francés, pero Luisiana también estuvo bajo el control español durante un amplio periodo de tiempo. Por ello, los topónimos de sus *Parishes* reflejan este legado hasta en un 10% de los casos. Entre ellos, dos deben su nombre a la esposa de Bernardo de Gálvez y otro está relacionado con Hernando de Soto. Otro ejemplo interesante es que uno de los *Parish* tiene como nombre Iberia en referencia a la península Ibérica.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

3. 2 Municipios

Los municipios son gobiernos locales establecidos para proporcionar un gobierno general a una zona definida, generalmente correspondiente a un núcleo de población, en contraposición a los condados que, en función del área, abarcan a más de un municipio.

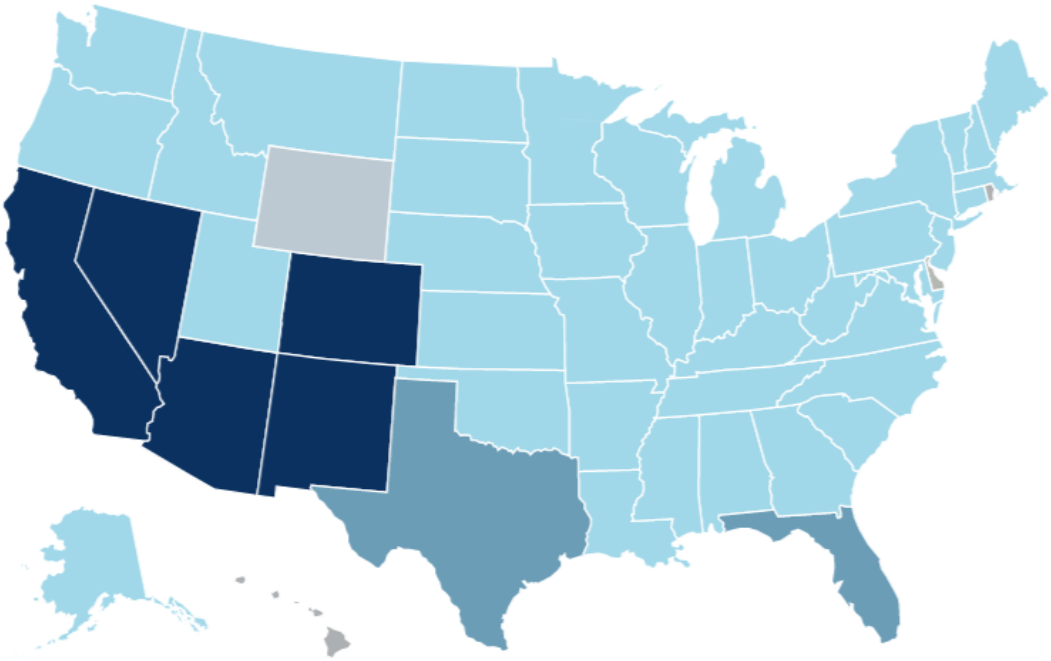
La categoría que analizaremos incluye a los denominados *incorporated places,* que cumplen la función de gobierno municipal en el país. Según la Oficina del Censo (2010) estos son un tipo de unidad gubernamental incorporada bajo la ley estatal y que tiene límites, poderes y funciones establecidos legalmente. Estos municipios varían mucho en tamaño y esto se refleja en la variedad de tipos de gobiernos municipales que existen en diferentes áreas.

Según el estado que se analice, las categorías de *incorporated places* pueden ser distintas: algunos solo utilizan las categorías de ciudades y pueblos, mientras que otros, por ejemplo, incluyen aldeas o ciudades independientes. Un ejemplo de esta disparidad es que, según la Oficina del Censo (2010), 11 estados usan únicamente la categoría de ciudades, mientras que el resto de los estados tienen varias combinaciones para designar estas entidades gubernamentales. Por otro lado, en el gobierno local de los Estados Unidos, también existen las *unincorporated areas*. Estas generalmente se refieren a la parte de un condado que está fuera de cualquier municipio. Aunque estos lugares pueden tener también topónimos hispanos, no han sido incluidos en el análisis.

Ante esta diversidad, se ha escogido analizar, a fin de poder compararlos, todos aquellos que la Oficina del Censo determina como *incorporated places*. De nuevo, como sucede con los condados, hay una evidente disparidad en el número de municipios que encontramos en cada estado: por ejemplo, Illinois se organiza en más de 1.200 mientras que Delaware únicamente tiene 57 municipios.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

A continuación, en el mapa 2 se puede observar el porcentaje de municipios por estado que cuentan con topónimos hispanos o que están relacionados con el español, ordenados en cuatro categorías: ningún municipio con referencias en su nombre al legado hispano o al español; hasta un 5%; de un 5% a un 10%; y finalmente, más de un 10%.



MAPA 2

	Más del 10% de los municipios tienen algún tipo de relación con la herencia hispana o el español.
	5%-10% de los municipios tienen algún tipo de relación con la herencia hispana o el español
	0,1%-5% de los municipios tienen algún tipo de relación con la herencia hispana o el español
	Ningún municipio tiene relación con la herencia hispana o el español.

En esta ocasión vemos de nuevo como los estados del suroeste estadounidense son aquellos que poseen mayor número de municipios en cuyos nombres podemos

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

apreciar vestigios de su herencia hispana o en los que está presente el español. Sin embargo, el número de municipios con nombres que cumplen estas características, tanto en términos proporcionales por estado, como en general en el país, se ve disminuido en comparación a los condados o los estados. Esto se debe de nuevo a una densidad poblacional desigual que genera más núcleos urbanos, y por lo tanto municipios, en aquellos lugares en los que la presencia española no fue tan destacada.

Además, la expansión demográfica que se produjo en el siglo XIX y XX y que generó la creación de nuevos municipios en muchos lugares del país fue acometida sin presencia española y en gran parte por anglosajones, lo que supuso que los nombres que se otorgaron a los nuevos municipios se fueron desvinculando en su mayoría del español y la herencia hispana de las zonas.

No obstante, es destacable que, exceptuando cuatro, todos los estados del país cuentan con algún municipio cuyo nombre guarda relación con la herencia hispana o el español. Por otro lado, en comparación con el análisis de los condados, las cifras bajan en términos generales y tan solo cinco estados superan la cifra del 10%, mientras que Florida y Texas se aproximan a ella superando el 5 %. A continuación, detallaremos los estados que mayor proporción tienen:

- Nuevo México: al igual que sucede con sus condados, este estado tiene una tasa muy alta de municipios con nombres de origen hispano o en español alcanzando la cifra del 40%. Un ejemplo interesante es la propia ciudad de Alburquerque, nombrada así en honor de Francisco Fernández de la Cueva, décimo duque de Alburquerque, que fue virrey de la Nueva España de 1702 a 1711 (Hixson, 1996).
- California: es el segundo estado con más municipios que cumplen con estas características superando el 30%. Destacamos que entre ellos se encuentra

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

una ciudad llamada *Alhambra*, en honor al conocido monumento de la ciudad de Granada.

- Arizona: encontramos municipios de origen hispano o en español hasta en un 15% de los casos y por ello podemos encontrar lugares llamados Guadalupe, Casa Grande o Nogales. Al igual que en la categoría de estados y de condados, se sitúa a la cabeza de este indicador debido a su historia y su proximidad geográfica con México.
- Nevada: el estado muestra, paradójicamente, una mayor proporción de municipios de origen hispano o en español que de condados. Se debe a que tiene un número muy reducido de municipios en comparación con otros estados y, en proporción, se ven más representados aquellos con nombres hispanos, llegando al 15%. Este es el caso de la conocida ciudad de Las Vegas que debe su nombre a una expedición realizada en 1829. Antonio Armijo, un comerciante de Santa Fe, se dirigía a Los Ángeles al mando de una expedición formada por sesenta personas. En ella participaba Rafael Rivera, un joven explorador mexicano que en un momento dado se alejó del resto del grupo hacia el desierto, en busca de un atajo. Se dirigió al oeste del río Colorado y tropezó con lo que ahora se conoce como el valle de Las Vegas. Después de dos semanas, Rivera se reunió con el resto de la expedición y los condujo al valle. El grupo de Armijo notó la fertilidad inusual de las llanuras y sus prados de hierba, por lo que decidieron llamar a la zona Las Vegas, traducido en inglés como *The Meadows,* lo que daría nombre posteriormente a la ciudad.
- Colorado: el estado de las Montañas Rocosas es otro que supera el 10%. En él podemos encontrar todo tipo de topónimos, desde falsos constructos, como la localidad de Campo que recibió su nombre en 1950, a los de origen colonial directo. Destaca el hecho de encontrar ciudades con el nombre de Durango y de Granada, relacionadas directamente con sus homónimas en España.
- Texas: no alcanza el 10% en este caso y de nuevo, como sucede con los condados, la mayoría de los municipios relacionados con la herencia hispana y el español se sitúan al sur del estado. Encontramos municipios como De

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

León, De Soto, Galveston o Laredo que ilustran la relación con su legado hispano.

- Florida: en este estado, que también se sitúa cerca del 10%, es de nuevo donde más falsos constructos se observan, como son las localidades de Los Gatos o Floranada. Por otro lado, también encontramos lugares como Ebro u Oviedo, que hacen referencia directa al legado español del estado, y conviven con muchos otros que carecen de relación con la herencia hispana de Florida.

4. Conclusiones

La toponimia de Estados Unidos es un elemento más de los que contribuyen a poner en valor la huella que ha dejado lo hispano en el país y el extenso legado que el mundo hispano comparte con él. Tras el análisis realizado se pueden trazar algunas conclusiones que realzarán la importancia de la herencia hispana en la toponimia de los Estados Unidos.

En primer lugar, se evidencia que los estados del suroeste son aquellos que muestran una mayor influencia hispana en su toponimia, seguidos de los de la zona sur y sureste del país. De hecho, Arizona, California, Colorado y Nuevo México aparecen destacados y ocupando las primeras posiciones en todos los niveles administrativos que se han analizado. Tras ellos, Texas, Florida, Nevada, Utah o Luisiana son los siguientes estados más destacados en todas las categorías.

Esto guarda una correlación directa con la presencia española durante más de 300 años en el territorio estadounidense. Si se toman los mapas 1 y 2 del estudio y se comparan con un mapa de los territorios que tuvieron mayor presencia española desde el siglo XVI al siglo XIX, encontramos cómo los estados que ocupan los primeros puestos del estudio fueron aquellos situados en territorios en su día españoles.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Por otro lado, los estados de la zona central, norte y este tienen una presencia más reducida debido a que la presencia española fue mucho menor. Sin embargo, llama la atención el hecho de que prácticamente en todos los estados encontramos un municipio que tiene algún topónimo que hace referencia a la herencia hispana del país o al español y lo mismo ocurre con los condados, donde en el 50% de los estados hay alguno de estas características.

Muchos de los lugares que se han analizado dan muestra también del intercambio cultural entre el mundo hispano y las poblaciones nativas. La castellanización de palabras nativas refleja las conexiones que se formaron entre los exploradores españoles en la zona y los habitantes primigenios de esta.

Además, en ese sentido, muchos de los exploradores españoles, como Hernando de Soto o Juan Ponce de León, han dado nombre a diferentes lugares del país que recuerdan sus hazañas. Estos fueron otorgados en épocas postcoloniales en su mayoría y dan muestra de que los propios ciudadanos estadounidenses son quienes recuerdan el legado histórico que comparten con el mundo hispano y con España en particular. Claro es el ejemplo de Hernando de Soto que, dentro de las categorías analizadas, ostenta hasta ocho topónimos que lo recuerdan en diferentes estados del país. Este mismo fenómeno se da al analizar los símbolos de muchos estados y ciudades del país, en los cuales se observa cómo muchas ciudades, siglos después de la partida de los españoles, quisieron recordar sus hazañas y las figuras principales de la historia de España en el territorio estadounidense.

Otro elemento que cabe resaltar es el gran número de municipios y condados estadounidenses que comparten nombre con diferentes ciudades españolas, es decir que son homónimas. Encontramos así en la geografía estadounidense ciudades llamadas Sevilla, Granada, Salamanca, Madrid, Laredo, Durango, Valencia, León, Córdoba, Andalucía, Aragón, Oviedo, Ebro, Toledo, Coruña o Navarra. Muchas de estas ciudades se escriben directamente mediante su traducción al inglés como Seville,

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Andalusia, Navarre, Corunna o Grenada. Algunas como Madrid pueden sufrir pequeños cambios, como ocurre con el condado de New Madrid. Muchas de ellas están repetidas más de una vez en la geografía estadounidense, como es el caso de Madrid, Granada o Cádiz, incluso en estados donde jamás hubo una presencia española relevante, como Iowa.

Lo mismo ocurre con nombres de ciudades o países centroamericanos y sudamericanos: topónimos derivados de países como Perú, Cuba o Panamá, o de ciudades como Bogotá, Lima o La Paz, repartidos por el territorio estadounidense, reflejan también la importancia y herencia del mundo iberoamericano en general en el país. Es más, todo ello sin entrar en un análisis más profundo de las *unincorporated areas*, las áreas censales, los barrios u otros elementos territoriales del país que cuentan también con nombres que recuerdan su herencia hispana.

El legado hispano de Estados Unidos es, desde el comienzo del país, una parte fundamental de su historia. Este estudio demuestra de manera didáctica cómo a través de un análisis de la toponimia se descubre cuán enraizada está la presencia hispana en Estados Unidos. Como ha quedado demostrado en el estudio, existe una correlación entre las zonas de dominio español en la época colonial (con mayor cercanía geográfica y cultural a países hispanos) con un mayor número de lugares con topónimos hispanos. Sin embargo, esa herencia hispana no se circunscribe únicamente a estos lugares, ya que se puede encontrar incluso en los territorios donde no llegó a haber presencia española.

Pese a la disparidad existente en el origen de la toponimia de Estados Unidos y, más concretamente, en lo que a la hispana se refiere, los datos que se desprenden de este estudio toponímico ponen de manifiesto el innegable legado hispano en el país y cómo lo hispano y el español están muy presentes en la historia de Estados Unidos.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Referencias

Barnes, W. C. (1988). *Arizona Place Names.* Tucson: The University of Arizona Press.

Bernabéu Albert, S. (1998 [1510]). *Las sergas de Esplandián*, de Garcí Rodríguez de Montalvo. Estudio y edición de Salvador Bernabéu Albert. Madrid: Doce Calles Ediciones.

Bright, W. (2004). *Native American Placenames of the United States*. Norman: University of Oklahoma Press.

Cardelús, B. (2008) *La huella de España y de la cultura hispana en los Estados Unidos.* España: Centro de Cultura Iberoamericana (CCI).

Carvajal, G. (2014). El desconocido origen español del nombre de ocho Estados de Norteamérica. *ABC* (13 de enero).

Crespo-Francés, J. A. (2016). *Españoles olvidados de Norteamérica*. Editorial Actas. http://www.actashistoria.com

Davis, L. (2000). *The Caddo of Texas.* New York: The Rosen Publishing Group.

Elliot, T.C. (1922). Jonathan Carver's source for the name Oregon. *Oregon Historical Quarterly, 23.*

Eldredge, Z. & De Ayala, J.M. (1909). *The March of Portolá and the Discovery of the Bay of San Francisco.* California Promotion Committee.

Garate, D.T. (2005). ARIZONAC: A Twentieth-Century Myth. *The Journal of Arizona History, 46(2)*, 161-184.

Garate, D.T. (1999). Who Named Arizona? the Basque Connection. *The Journal of Arizona History*, *40(1)*, 35-37.

Hamilton, J.W. (1968). La toponimia española en el Estado de la Florida, Estados Unidos. *Actas del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas 1968*, 431-434.

Higham, J. (1990). Indian Princess and Roman Goddess: The First Female Symbols of America. *Proceedings of the American Antiquarian Society, 100(50–51).*

Hixson, J.R. (1996). *The Place Names of New Mexico.* Albuquerque: University of New Mexico Press.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez

La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Johnson, S. (1904). *A Short History of Oregon.* Chicago: A. C. McClurg.

Kitt, E.O., & Pearce, T.M. (1952). Arizona Place Name Records. *Western Folklore, 11(4)*, 284-287.

Kramer, W. (2018). *El español que exploró California: Juan Rodríguez Cabrillo*. Córdoba: Diputación de Córdoba.

Lavelle, R. (2003). *Fortifications in Wessex c. 800-1066*. London: Bloomsbury.

Malone, M. P., Roeder, R.B., & Lang W., L. (1991). *Montana: A History of Two Centuries.* Seattle and London: University of Washington Press.

McClintok, J.H. (1916). *Arizona.* Chicago: The S.J. Clarke Publishing Co.

Molina Díaz, F. (2012). La toponimia como medio de información geográfica: el caso de los fitotopónimos. *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales, 17(982)*.

Niemann, G. (2002). *Baja Legends.* San Diego, California: Sunbelt Publications.

Saxton, D., Saxton, L., & Enos, S. (1983). *Dictionary: Tohono O'odham/Pima to English, English to Tohono O'odham/Pima.* Tucson: The University of Arizona Press.

Stewart, G. (2008). *Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States.* New York: NYRB Classics.

Trillo Lodeiro, M. (2019). De Florida a Alaska: tres siglos de legado español en EE.UU. *The Hispanic Council, 12.*

Turner, Jim. (2011). *Arizona: A Celebration of the Grand Canyon State*. Layton, Utah: Gibbs Smith.

Páginas web

ClearGov: https://www.cleargov.com/

Designing America – Spain's Imprint in the US: http://www.designing-america.com/

Online Etymology Dictionary: www.etimonlyne.com

Oficina del Censo de los Estados Unidos:

www.census.gov

https://www2.census.gov/geo/pdfs/reference/GARM/Ch9GARM.pdf

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

State Symbols USA: https://statesymbolsusa.org/

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Números publicados / Published issues

Disponibles en/available at: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes

Informes del Observatorio/Observatorio Reports

1. Luis Fernández Cifuentes. *Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares* / Hispanic Language and Literature in the United States: Three Decisive Moments (En español: 001-05/2014SP; in English: 001-05/2014EN). Mayo/May 2014
2. Nancy Rhodes e Ingrid Pufahl. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos. Resultados de la encuesta nacional* / An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results (En español: 002-06/2014SP; in English: 002-06/2014EN). Junio/June 2014
3. Andrés Enrique Arias. *El judeoespañol en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States*. (En español: 003-09/2014SP; in English: 003-09/2014EN). Septiembre/September 2014
4. David Fernández-Vítores. *El español en el sistema de Naciones Unidas / Spanish in the United Nations System*. (En español: 004-10/2014SP; in English: 004-10/2014EN). Octubre/October 2014
5. Carmen Silva-Corvalán. *La adquisición del español en niños de tercera generación / The acquisition of Spanish by third generation children*. (En español: 005-11/2014SP; in English: 005-11/2014EN). Noviembre/November 2014
6. Susanna Siegel (coord.). *Reflexiones sobre el uso del inglés y el español en filosofía analítica / Reflexions on the use of English and Spanish in analytical philosophy*. (En español: 006-12/2014SP; in English: 006-12/2014EN). Diciembre/December 2014
7. Erin Boon y Maria Polinsky. *Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI / From Silence to Voice: Empowering Heritage Language Speakers in the 21st Century*. (En español: 007-01/2015SP; in English: 007-01/2015EN). Enero/January 2015
8. Isaac Diego García, Miguel Álvarez-Fernández, Juan Luis Ferrer-Molina. *Panorama de las relaciones entre los Estados Unidos, España e Hispanoamérica en el campo del Arte Sonoro/ Overview of the Relationship among the United States, Spain and Hispanic America in the Field of Sound Art*. (En español: 008-02/2015SP; in English: 008-02/2015EN). Febrero/February 2015
9. Silvia Betti. *La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos / The Image of Hispanics in Advertising in the United States* (En español: 009-03/2015SP; in English: 009-03/2015EN). Marzo/March 2015

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

10. Francisco Moreno Fernández. *La importancia internacional de las lenguas / The International Importance of Languages*. (En español: 010-04/2015SP; in English: 010-04/2015EN). Abril/April 2015
11. Sara Steinmetz. *Harvard hispano: mapa de la lengua española / Hispanic Harvard: a Map of the Spanish Language* (En español: 011-05/2015SP; in English: 011-05/2015EN). Mayo/May 2015
12. Damián Vergara Wilson. *Panorama del español tradicional de Nuevo México / A Panorama of Traditional New Mexican Spanish* (En español: 012-06/2015SP; in English: 012-06/2015EN). Junio/June 2015
13. Glenn A. Martínez. *La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos / Spanish in the U.S. Health Delivery System* (En español: 013-09/2015SP; in English: 013-09/2015EN). Septiembre/September 2015
14. Sara Steinmetz, Clara González Tosat, y Francisco Moreno Fernández. *Mapa hispano de los Estados Unidos – 2015 / Hispanic Map of the United States – 2015.* (En español: 014-10/2015SP; in English: 014-10/2015EN). Octubre/October 2015
15. Domnita Dumitrescu. *Aspectos pragmáticos y discursivo del español estadounidense / Pragmatic and Discursive Aspects of the U.S. Spanish.* (En español: 015-11/2015SP; in English: 015-11/2015EN). Noviembre/November 2015
16. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos / Hispanic Digital Newspapers in the United States.* (En español: 016-12/2015SP; in English: 016-12/2015EN). Diciembre/December 2015
17. Orlando Alba. *El béisbol: deporte norteamericano con sello hispanoamericano / Baseball: a U.S. Sport with a Spanish-American Stamp*. (En español: 017-01/2016SP; in English: 017-01/2016EN). Enero/January 2016
18. Manel Lacorte y Jesús Suárez-García. *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro / Teaching Spanish at the University Level in the United States*. (En español: 018-02/2016SP; in English: 018-02/2016EN). Febrero/February 2016
19. Jorge Ignacio Covarrubias. *El periodismo en español en los Estados Unidos / Spanish-language Journalism in the United States.* (En español: 019-03/2016SP; in English: 019-03/2016EN). Marzo/March 2016
20. Marta Puxan Oliva. *Espacios de fricción en la literatura mundial / Frictions of World Literature*. (En español: 020-04/2016SP; in English: 020-04/2016EN). Abril/April 2016
21. Gabriel Rei-Doval. *Los estudios gallegos en los Estados Unidos / Galician Studies in the United States* (En español: 021-05/2016SP; in English: 021-05/2016EN). Mayo/May 2016
22. Paola Uccelli, Emily Phillps Galloway, Gladys Aguilar, y Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism*

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

in U.S. Latino Students (En español: 022-06/2016SP; in English: 022-06/2016EN). Junio/June 2016

23. María Fernández Moya. Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing. (En español: 023-09/2016SP; in English: 023-09/2016EN). Septiembre/September 2016
24. Daniel Martínez, Austin Mueller, Rosana Hernández Nieto, y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2016 / Hispanic Map of the United States* (En español: 024-10/2016SP; in English: 024-10/2016EN). Octubre/October 2016
25. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman. *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües. / Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: 025-11/2016SP; in English: 025-11/2016EN). Noviembre/November 2016
26. Winston R. Groman. *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses / The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: 026-12/2016SP; in English: 026-12/2016EN). Diciembre/December 2016
27. Clara González Tosat. *La radio en español en los Estados Unidos / Spanish-Language Radio in the United States* (En español: 027-01/2017SP; in English: 027-01/2017EN). Enero/January 2017
28. Tamara Cabrera. *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos / The Translating and Interpreting Industry in the United States* (En español: 028-02/2017SP; in English: 028-02/2017EN). Febrero/February 2017
29. Rosana Hernández-Nieto. Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: 029-03/2017SP). Marzo 2017
30. Rosana Hernández-Nieto y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: 030-04/2017SP). Abril 2017
31. Francisco Moreno-Fernández. *Variedades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes / Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: 031-05/2017SP; in English: 031-05/2017EN). Mayo/May 2017
32. María Luisa Parra. *Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada / Resources Teaching Spanish as a Heritage Language* (En español: 032-06/2017SP; in English: 032-06/2017EN). Junio/June 2017
33. Rosana Hernández-Nieto. *La legislación lingüística en los Estados Unidos / Language Legislation in the U.S.* (En español: 033-09/2017SP; in English: 033-09/2017EN). Septiembre/September 2017

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

34. Francisco Moreno-Fernández. Geografía léxica del español estadounidense. A propósito del anglicismo / Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism (En español: 034-10/2017SP; in English: 034-10/2017EN). Octubre/October 2017
35. Rosana Hernández-Nieto, Marcus C. Guitérrez, y Francisco Moreno-Fernández (dir). Mapa hispano de los Estados Unidos 2017 / Hispanic Map of the United States 035-11/2017SP; in English: 035-11/2017EN). Noviembre/November 2017
36. Esther Gimeno Ugalde. *El giro ibérico: panorama de los estudios ibéricos en los Estados Unidos / The Iberian Turn: an overview on Iberian Studies in the United States.* (En español: 036-12/2017SP; in English: 036-12/2017EN). Diciembre/December 2017
37. Francisco Moreno Fernández. *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (En español: 037-01/2018SP). Enero/January 2018
38. Rosalina Alcalde Campos. De inmigrantes a profesionales. *Las migraciones contemporáneas españolas hacia los Estados Unidos / From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States.* (En español: 038-02/2018SP; in English: 038-02/2018EN). Febrero/February 2018
39. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literatura e hispanismo* (En español: 039-03/2018SP). Marzo/March 2018
40. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Spanish Teaching / Enseñanza de español* (En español: 040-04/2018SP). Abril 2018
41. Andrés Enrique-Arias, *Evolución de los posgrados de español en las universidades estadounidenses / The Evolution of Graduate Studies in Spanish in American Universities* (En español: 041-05/2018SP; in English: 041-05/2018EN). Mayo/May 2018
42. Luis Javier Pentón Herrera, *Estudiantes indígenas de América Latina en los Estados Unidos / Indigenous Students from Latin America in the United States* (En español: 042-08/2018SP; in English: 042-08/2018EN). Augusto/August 2018
43. Francisco Moreno Fernández (ed.). *El español de los Estados Unidos a debate. U.S. Spanish in the Spotlight* (En español: 043-09/2018SP; in English: 043-09/2018EN). Septiembre/September 2018
44. Rosana Hernández y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018 / Hispanic Map of the United States 2018.* (En español: 044-10/2018SP; in English: 044-10/2018EN). Octubre/October 2018

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

45. Esther Gimeno Ugalde. Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos / Catalan Studies in the United Studies (En español: 045-11/2018SP; in English: 045-11/2018EN). Noviembre/November 2018
46. Silvia Betti. Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses / Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities. (En español: 046-12/2018SP; in English: 046-12/2018EN). Diciembre/December 2018
47. Rosana Hernández. Legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional / Language Legislation in the U.S. A Nationwide Analysis. (En español: 047-01-2019SP; in English: 047-01/2019EN). Enero/January 2019
48. Kate Seltzer y Ofelia García. Mantenimiento del bilingüismo en estudiantes latinos/as de las escuelas de Nueva York. El proyecto CUNY-NYSIEB / Sustaining Latinx Bilingualism in New York's Schools: The CUNY-NYSIEB Project. (En español: 048-02/2019SP; in English: 048-02/2019EN). Febrero/February 2019
49. Francisco Moreno Fernández (ed.). Hacia un corpus del español en los Estados Unidos. Debate para la génesis del proyecto CORPEEU. (En español: 049-03/2019SP) Marzo/March 2019.
50. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature.* (En español: 050-04/2019SP) Abril/April 2019.
51. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World.* (En español: 051-05/2019SP) Mayo/May 2019.
52. Clara González Tosat. Cibermedios hispanos en los Estados Unidos 2019: evolución, calidad e impacto. / Hispanic Digital Newspapers in the U.S., 2019: evolution, quality, and impact. (En español: 052-06/2019SP; in English 052-06/2019EN) Junio/June 2019.

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies

53. José María Albalad Aiguabella. Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes. / Hispanic journalism in the United States: analysis of four key models. (En español: 053-09/2019SP; in English: 053-09/2019EN) Septiembre/September 2019.
54. José María Albalad Aiguabella. La apuesta de *The New York Times* por el mercado hispanohablante (2016-2019): luces y sombras de un proyecto piloto. / The *New York Times'* Bet on the Spanish-speaking Market (2016-2019): Highs and Lows of a Pilot Project. (En español: 054-10/2019SP; in English: 054-10/2019EN) Octubre/October 2019.

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

55. Marta Mateo, Cristina Lacomba y Natalie Ramírez (eds.). De España a Estados Unidos: el legado transatlántico de Joaquín Rodrigo. / From Spain to the United States: Joaquín Rodrigo's Transatlantic Legacy. (En español: 055-11/2019SP; in English: 055-11/2019EN) Noviembre/November 2019.

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

©Juan Ignacio Güenechea Rodríguez
La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 056-12/2019SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR056-12/2019SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University